

Департамент образования и науки
Ханты-Мансийского автономного округа — Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок
Центр культурного наследия ханты им. В. Волдина



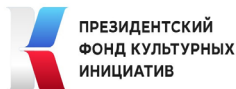
Т. В. Волдина

Обско-угорская игра-сказка «Голова щуки»

Ханты-Мансийск
2022

УДК 79
ББК 74.900.6

Серия методических пособий «Нумас юнт» подготовлена с использованием гранта Президента Российской Федерации, предоставленного Президентским фондом культурных инициатив, и гранта Губернатора Ханты-Мансийского автономного округа – Югры на развитие гражданского общества, предоставленного Фондом «Центр гражданских и социальных инициатив Югры».



ПРЕЗИДЕНТСКИЙ
ФОНД КУЛЬТУРНЫХ
ИНИЦИАТИВ



ГРАНТ
ГУБЕРНАТОРА
ЮГРЫ

Рекомендовано к печати Научно-методическим советом
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок

Рецензент:

В. И. Прокопенко, доктор педагогических наук, профессор

Волдина Т. В.

Обско-угорская игра-сказка «Голова щуки»: Методическое пособие. – Ханты-Мансийск: ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск», 2022. – 52 с.

(Книга 10 серии “Напольные и интеллектуальные игры “Нумас юнт”)

ISBN 978-5-6048420-6-5

Пособие включает в себя описание обско-угорской трапезной игры-сказки «Голова щуки», она включает в себя классификацию игровых косточек, литературные произведения, фольклорные сюжеты, нашедшие отражение в этой игре, а также словарь игровых терминов на хантыйском и мансийском языках. Адресовано педагогам и работникам культуры для использования в организации внеклассного досуга в детской и молодежной среде, для создания центров по развитию традиционных игр коренных народов Югры.

© ЧУ «Центр культурного наследия ханты им. В. Волдина», 2022

© БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок», 2022

© Т. В. Волдина, автор, 2022

© Н. А. Жеманская, Е. С. Балина, художественное оформление, 2022

ISBN 978-5-6048420-6-5

Содержание

Введение.....	5
Обско-угорская игра-сказка «Сорт ух» («Голова щуки»).....	7
Сказка «Как Щука себе голову сделала».....	8
Название косточек (хрящиков) в голове щуки.....	11
1. Сказочные персонажи и их атрибуты.....	15
Лодка Сказочника.....	15
Весло (стрела) Сказочника.....	16
Старушка с хворостом.....	17
Девочка-сиротка.....	18
Водяной царь.....	19
Юбка Парнэ.....	20
Коготь Бабы Яги (Парнэ) или Ноготь невесты.....	21
Зуб невесты.....	22
2. Представители животного мира и их части.....	23
Лосиная нога.....	23
Лопатка лося.....	24
Ворон (ворона) с добычей.....	25
Ворон.....	26
Чайка.....	27
Кукушка.....	28
Голова лебедя (гуся).....	29
Глухарь.....	30
Хантыйская сабля.....	31

3. Оружие.....	31
Татарская сабля.....	32
Русский меч.....	33
Большой русский меч.....	34
4. Хозяйственно-бытовые предметы без привязки к персонажам.....	35
Нож в ножнах.....	35
Весло для гребли вперёд.....	36
Весло для обласа или Рулевое весло.....	37
Половина весла дощанника или Гребное весло.....	38
Боковая сторона лодки или Облас для большой реки Оби.....	39
Полозья нарты.....	40
Дно нарты.....	41
Хлебная лопата (расколотая).....	42
Снеговывивалка.....	43
Берестяная чумашка.....	44
Обувь из ровдуги.....	45
Щучьи зубы.....	46
Щучьи жабры.....	47
Сорт Ики.....	48
Дядя Щука	48
Словарь игровых терминов.....	50
Список использованной и рекомендуемой литературы.....	51

Введение

В культуре коренных народов Югры сохранились древние мифологические представления о тех или иных представителях местной фауны, а также связанные с ними обычаи и традиции. Всё это легло в основу известных у обских угров игр во время трапезы [3; 4]. Одна из их особенностей многих трапезных игр в том, что они сопряжены с фольклорной традицией.

Краткая информация о трапезных играх коренных народов Югры встречается в работах А.Н. Рейнсона-Правдина [11], А.М. Тахтуевой [15; 16], В.И. Прокопенко [9; 10], а также во многих буклетах и брошюрах, посвященных национальной культуре обских угров, изданных в течение последних 20-30 лет учреждениями образования и культуры на территории округа. Но они не давали полной картины. И всегда оставалось ощущение какой-то недосказанности.

Многие представители коренных народов Югры с детства знакомы с игрой «Голова щуки», знают названия если не всех содержащихся в ней косточек, то хотя бы некоторые из них. У нас был достаточно большой круг информантов, от которых мы по крупицам постарались собрать более или менее полную информацию с уточнением диалектных названий косточек из «Головы щуки». Среди них были представительницы казымских хантов – У.Н. Шульгина, сургутских хантов – А.С. Песикова, верхнесосьвинских манси – Н.К. Тасманова из Няксимволя и мн. др. В сборе названий косточек сотрудники Обско-угорского института прикладных

исследований и разработок М.В. Кумаева, Л.Н. Панченко, Е.П. Степанова.

Большим подспорьем в реконструкции игры являются и публикации фольклорных произведений, в том числе в литературной обработке. Здесь я имею прежде всего публикацию сказки «Как щука себе голову сделала» от известной хантыйской сказительницы Т.С. Чучелиной в обработке не менее известного югорского литератора Г.И. Слинкиной [17]. Интересно, что сейчас, когда текст сказки как цельное произведение в традиции не сохранился, мы имеем дело с краткими пересказами, то сегодня мы наблюдаем записи перевода этой сказки с русского на хантыйский. Есть также стихотворный вариант сказки от М.К. Волдиной (М. Вагатовой) на хантыйском [2]. А также в переводе на русский В.К. Ледкова (публикуется впервые). Которые также могут быть применимы в современной детской игровой практике. Есть также моноспектакль по сказке Т.С. Чучелиной «Как щука себе голову сделала» актрисы Театра обско-угорских народов Татьяны Огнёвой. Также привлечены фольклорные материалы: сюжеты сказок, поясняющие ту или иную косточку [1; 5; 6; 8; 12; 13; 14]. В интернете можно встретить видеозаписи, где наши известные знатоки культуры рассказывают о косточках из головы щуки (З.Н. Лозямова, Е.Д. Салахова и др.).

Ценность этой игры в том, что в ней увязываются между собой основные мифологические сюжеты, бытующие у этих народов. Она позволяет в лёгкой и непринуждённой форме познакомить детей с традиционным мировоззрением и фольклором своего народа. У нас с вами есть своеобразный путеводитель по народной мифологии, который позволяет

окунуться в мир обско-угорских сказок, а современным детям познакомиться с народной культурой коренных народов Югры.

Обско-угорская игра-сказка «Сорт ух» («Голова щуки»)

Голову щуки называют «целой энциклопедией», «копилкой знаний», понимая под этим разнообразие предметов и существ, образы которых напоминают содержащиеся в ней косточки и закрепившиеся в их названиях. Совпадение названий косточек головы щуки у северных хантов, восточных хантов и северных манси свидетельствует, что эта игра-сказка является общим для всех этих групп древним угорским наследием.

Взрослые рассказывали детям легенду о том, как хищница-щука нарастила себе голову, проглотив разных существ и предметы, которые дали название отдельным косточкам. Ребёнку предлагается отыскать их в щучьей голове. Кроме стимулирования любознательности и расширения кругозора, игра приучала детей к внимательности и осторожности при обращении с острыми косточками.

Сказка «Как Щука себе голову сделала»

Раньше щука безголовая была. Уродливей её не находилось в речках нашего края. Долго просила щука Ингк-хона – Водяного царя подарить ей голову. Ингк-хон отказывал:

– Ты злая. Много рыбы изведёшь. Не дам тебе зубов, не дам головы.

Вот однажды ушёл Ингк-хон к людям в гости. Щука стала под мостками, с которых женщины воду черпали, караулит.

Бежала по берегу девочка – сирота Сотхотлопэ. За день Сотхотлопэ сто домов обошла, устала, пить захотела. Легла девочка на мостки, пьёт, напиться не может. А щука раздувалась, раздувалась, сделалась громадная – проглотила Сотхотлопэ. Смастерила из девочки для головы хрящ – мягкую косточку, на крест похожую.

Плыл рыбак в обласке, грёб согнувшись. И его, и лодочку проглотила ненасытная щука. Получились из лодочки крепкие челюсти. И рыбак в дело пошёл. Прибыло с ним крепости в щучьей башке.

Под вечер переплывал реку лось. Отломила щука ударом хвоста лосиную ногу с копытом. И такая кость, похожая на лосиную ногу, щучьей голове пригодилась.

Старушка горбатая шла с сыном вдоль берега, вязанку хвороста несла, забрела в реку ноги сполоснуть. Утащила

злая рыбаина старую женщину вместе хворостом. Сын старушки на выручку кинулся, и он в пасть щуки попал. Из этой добычи выкроила рыба сразу несколько костей.

Плыла по реке деревянная лопата, лобовую кость себе из неё сделала.

Черпала неподалеку девушка воду, упустила берестяной ковш.

– Пригодится! – радуется щука.

Много еще людей и добра заглотила эта хитрая рыба, соорудила себе громадную голову и острые, как частокол, зубы.

Под утро возвратился Ингк-хон из гостей в Обь, ужаснулся щучьему виду. А щука как раз в проточке стояла-отдыхала.

Ингк-хон заметил, что щука дремлет, и отвёл всю воду из проочки в Обь.

На восходе Хатл-Ими – женщина-Солнце двинулась пот небу, заметила страшную щуку на мели, остановилась, пригляделась.

Ингк-хон из Оби подсказывает:

– Суши, Хатл-ими, шальную голову этой непослушной рыбы. усть маленькой сделается её голова!

Хатл-Ими направила на щучью голову свой свет и зной, хорошо просушила. Аккуратной рыбаья голова стала, чуть больше, ем у крупной нельмы.

– Теперь довольно, – сказал Ингк-хон. – Однако нет ли в щучьей утробе живых людей? Пощупай её, Хатл-Ими, лучами-стрелами.

Послала женщина-Солнце лучи, стали они покалывать щучье брюхо, и выскочили из рыбины: девочка Сотхотлопэ и рыбак на лодочке, старушка с вязанкой хвороста и её сын с лосиной ногой в руке.

Много всякого добра вывалилось из щуки, и стала она как все рыбы обыкновенные. Но уж голову-то, но уж зубастую не смог Ингк-хон у хитрой рыбины отнять. Так до сих пор щуки хищные, зубастые и ходят, пальца им в рот не кладут.

Про эту рыбу ханты поговорку сложили: «У щуки и мёртвой зубы живые».

(Чучелина Т.С. Сказки Югры. М., 1995. С. 36–38)

Итак, в голове щуки есть более 50 косточек, которые имеют свои названия, но в разных диалектно-этнографических группах они варьируются. На многих территориях для некоторых косточек названия не сохранились, а возможно эти косточки просто не учитывались в игре. Для реконструкции игры и систематизации названий косточек выбран тематический принцип, наиболее отвечающий характеру игры. В соответствии с ним выделены следующие группы:

1. Сказочные персонажи и их атрибуты.
2. Представители животного мира и их части.
3. Оружие.
4. Хозяйственно-бытовые предметы без привязки к сказочным персонажам.

Название косточек (хрящиков) в голове щуки

Сказочные персонажи и их атрибуты



Весло (стрела) Сказочника



Лодка Сказочника



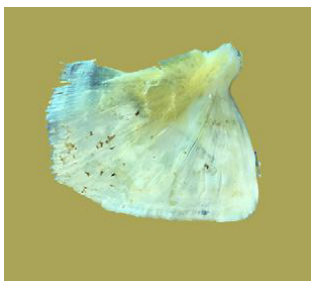
Старушка с хвостом



Девочка-сиротка



Водяной царь



Юбка Парнэ

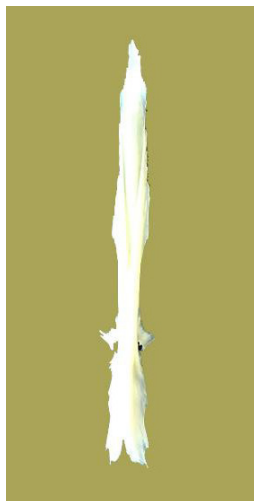


Коготь Бабы Яги (Парнэ)
или Ноготь невесты



Зуб невесты

Представители животного мира и их части



Лосиная нога



Лопатка лося



Ворон



Чайка



Ворон (ворона) с добычей



Кукушка



Голова лебедя (гуся)



Глухарь

Оружие



Хантыйская сабля



Татарская сабля



Русский меч

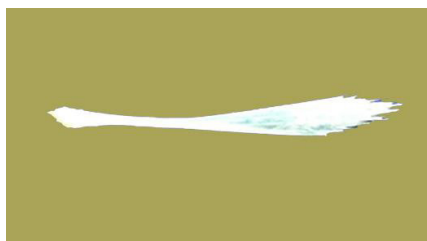


Большой русский
меч

Хозяйственно-бытовые предметы без привязки к персонажам



Нож в ножнах / Весло для гребли вперёд



Весло для обласа или Рулевое весло



**Боковая сторона лодки или Облас для
большой реки Оби / Полозья нарты**



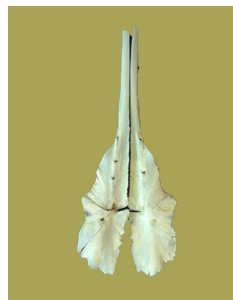
**Половина весла дощанника или Гребное
весло**



Берестяная чумашка



Дно ненецкой нарты



**Хлебная лопата
(расколтая)**



Обувь из ровдуги



Снеговывивалка

1. Сказочные персонажи и их атрибуты

Лодка Сказочника

Ханты (Казым):

Хопан ики – ‘мужчина с лодкой’

Ханты (Сургут):

Моньт̃ ꞑө ай рыт – ‘лодка Сказочника’,

Манси (Сосьва):

Хӯл алысьлан ѓйка хāп – ‘лодка рыбака’



Весло (стрела) Сказочника

Ханты (Казым):

Мо(нь)сь хө лэп – ‘Сказочного человека весло’

Мо(нь)сь нэ лэп – ‘Сказочной женщины весло’

Мо(нь)сь хө нёл – ‘Сказочного человека стрела’



Маленький сказочник в фольклоре хантов и манси это удачливый охотник и рыбак. Его сила и мудрость в трудолюбии и знании природы, повадок рыб, зверей и птиц.



Старушка с хвостом



Ханты (Казым):

Ныпай ими – ‘женщина с ношей’

Ханты (Сургут):

Нәһинэ – ‘добрая женщина с кузовом’

Манси (Сосьва):

Нәйив хунтың Эква – ‘хвост несущая женщина’

Нәйивсакв хунтың аґирисякве – ‘девочка со связкой вороста’

В сказках хантов и манси живут добрые и трудолюбивые герои. Среди них встречается образ мудрой Ханты (Сургут): *нәһинэ* – ‘добрая женщина с кузовом’ бабушки (тётушки), заботливо воспитывающей необычного мальчика, которого ждут невероятные приключения.



В имени этого мальчика упоминается о его любимой наставнице: по-мансийски его зовут Эква-Пыгрись, по-хантыйски – Ими-Хилы, что в переводе означает «Бабушкин Внучок» («Тётушкин племянник»).

Девочка-сиротка

Ханты (Устье Иртыша):
Сотхотлопэ – ‘Сто домов
обходящая’

Об одинокой сказочнице иртышских хантов Мойтнынг мы узнаём от сказительницы Т. С. Чучелиной:

«За высокими горами, за топкими болотами, в дремучем лесу стоял старый чум. Жила в чуме девушка-красавица. Не было у неё ни отца, ни матери, ни братьев, ни сестёр. Звали девушку Мойтнынг».

Одним из наиболее древних мифологических мотивов является сюжет об одинокой Маленькой сказочнице, которой от родителей досталась реликвия – шубка с бубенчиками. В какой-то момент эта шубка исчезает, и девочка вынуждена отправиться в путь...



Водяной царь



Ханты (Казым):

Йиңквэрт – ‘Водной дух’

Манси (Сосьва):

Вит-хӧн – ‘Водяной царь’

Ханты (Устье Иртыша):

Йиңк-хон – ‘Водяной царь’

Согласно мифологии северных хантов и манси стихия Воды управляется двумя духами: отцом и дочерью. В легенде казымских хантов говорится:

«Водный дух Йиңквэрт ики управлял водной стихией... У него рождались только дочери, а сыновей не было. А ему нужен был наследник, который мог бы его заменить. Но старшая дочь сказала, что она может заменить его.... Отец решил проверить её силы и дал три испытания: обратить воды вспять; убрать все воды с Земли; и померяться с ним своей силой.

Со всеми испытаниями дочь справилась. Тогда Йиңквэрт ики предложил ей на равных управлять с ним водной стихией».

Юбка Парнэ

Ханты (Сургут):

Пӓрнэ пуци – ‘юбка Парнэ’

Одежда – отличительный признак сказочных героев.

Лесная женщина *Парнэ* (*Порнэ*) одета неряшливо, а сказочница *Мо(нь)сьнэ* одета в расшитые красивым узором наряды. *Порнэ* стремится хитростью завладеть одеждой *Мо(нь)сьнэ*, предлагая ей иску-

предлагая ей искупаться: «Чуть-чуть покупались они, *Порнэ* быстренько выскочила на берег, схватила одежду *Мо(нь)сьнэ* и надела её на себя». Не смогла *Мо(нь)сьнэ* вразумить *Порнэ* и попросила отдать ей хотя бы мешочек для рукоделия, который для той не представляет никакой ценности. «Бросила *Порнэ* ей маленький мешочек. Надела на себя *Мо(нь)сьнэ* красивую одежду из мешка, красивый платок накинула».



Коготь Бабы Яги (Парнэ) или Ноготь невесты

Ханты (Казым):

Карими кў(н)шкар – ‘коготь Бабы Яги’

вөнт ими кў(н)шкар – ‘лесной ведьмы коготь’

Пурнэ кў(н)шкар – ‘коготь Пурнэ’

меньнэ кўнш – ‘ноготь невесты’

Манси (Сосьва):

Порнэ костер – ‘коготь Порнэ’

Ханты (Сургут):

Пърнэ кўнч – ‘коготь Парнэ’



Баба Яга в сказках обских угров носит разные имена. У неё обычно коростяной нос, страшные зубы и, конечно же, на руках большие когти. Она пытается заманить и унести к себе мальчика, который живёт с любимой бабушкой. Но глупая Баба Яга всегда остаётся ни с чем.

Соперницей обско-угорской сказочницы *Мо(нь)сьнэ* является коварная *Порнэ (Парнэ, Пурнэ)*. Поведение этой дикой лесной женщины напоминает повадки животных.

Зуб невесты

Ханты (Казым):

мєньнэ пєџк – ‘зуб невесты’



В легенде о щуке казымских хантов есть фрагмент о двух незадачливых невестах-неумехах:

«Одна невеста имела длинные ногти. Щуку домой при несла, схватилась за щуку, и ноготь отвалился, а щука проглотила его. Другая невеста схватилась зубами за хребет щуки, и зуб там остался. Теперь на голове щуки есть место, которое называют зубом невесты».

2. Представители животного мира и их части

Лосиная нога

Ханты (Казым):

кур̕ай̕вой кур̕ (ёш) – ‘лосиная нога (рука)’

Манси (Сосьва):

ян̕гуй̕ л̕а̕гыл – ‘нога лося’

Ханты (Сургут):

к̕үр̕ән̕ вой̕а̕х̕ к̕үр̕ – ‘лосиная нога’



Согласно обско-угорскому мифу был когда-то лось «семиногим, шестиногим». И был он недоступен для простого охотника. Но *Сказочный Человек* настиг этого шестиногого лося и лишил его двух ног, сказав при этом:

«Будь четырёхногим, четырёхруким. С семью ногами, с шестью ногами даже меня измучил, а будущему человеку как же быть?»

С тех пор лоси стали доступны для охотников. Но в память о семиногом лосе остался его след на небе (семь звёзд): у хантов и манси созвездие Большая Медведица носит название «Лось», а Млечный Путь – это «*Лыжня Сказочного Человека*», охотившегося на этого лося.

Лопатка лося



Ханты (Казым):
вой поңх (ёш) – ‘лопатка
лося’



Ворон (ворона) с добычей

Ханты (Казым):

вой поңхлау вурна –

‘ворона с добытой
лопаткой лося’

вой поңлау хэлах –

‘ворон с добытой
лопаткой лося’

Манси (Сосьва):

ўринэква хонтум

тэнут ёт – ‘ворона
с добычей’



Вороний день является официальным праздником Югры.

В прошлом ханты и манси по традиции отмечали его в конце марта – начале апреля, когда с юга после зимних холодов прилетала первая ворона. Позднее этот день закрепился за 7 апреля и знаменует собой приход Весны.



Ворон

Ханты (Казым):
хэлах – ‘ворон’

Манси (Сосьва):
хулах – ‘ворон’

Ханты (Сургут):
қаләңқ – ‘ворон’



У народов ханты и манси известен миф о том, что во времена образования Земли Старик со Старухой отправляли своего помощника – белого Ворона облетать появившуюся растущую Землю и сообщать о её размерах: «Землю кругом облети, хочу знать, намного ли она выросла». Первый раз он летал за время варки котла рыбы, в другой раз вернулся через три дня, а в третий раз – только через три года, но вернулся он уже чёрным, потому что поел мертвечину. За это и прогнал его Старик.

Нередко в сказках к ворону обращаются за помощью добыть живой и мёртвой воды, чтобы оживить погибшего героя. Но чтобы привлечь внимание и благосклонность ворона, необходимо накормить его хорошей пищей.

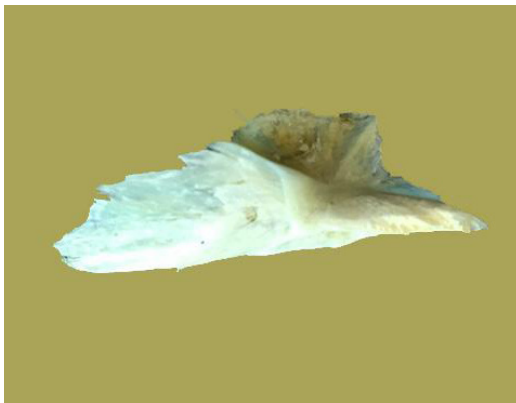


Чайка

Ханты (Казым):
хӓлэв – ‘халей’
сури – ‘чайка’

Манси (Сосьва):
халэв – ‘халей’
сира – ‘чайка’

Ханты (Сургут):
халэв – ‘халей’
сури – ‘чайка’



Халей у некоторых групп хантов и манси называют птицей смерти. В обско-угорских сказках он спорит с вороной, которая радуется рождению детей. У других групп халей олицетворяет жадность.

Поговорка казымских хантов:

Нелы, калы лор халев.

‘Жадный, ненасытный озёрный халей’.



Кукушка

Ханты (Казым):

кәккәк, лөйты вой –
‘кукушка’

Манси (Сосьва):

куккук – ‘кукушка’

Ханты (Сургут):

кәви – ‘кукушка’



Поговорка казымских хантов:

Кәккәк ими: няврэм пелә вурал антәм.

‘Женщина-кукушка: никакого внимания не оказывает детям’.
(О безразличной к детям матери).

В кукушку превратилась мать непослушных детей. Они играли на улице, а больная мама просила у них воды. Дети отвечали: «Сейчас», а сами продолжали играть.

Рассердилась она, опахаловеник обратила в крылья, напёрсток – в клюв; доска для выделывания шкурок хвостом стала; игольницу на грудь повесила.

«Взмахнула крыльями – в кукушку обернулась. И полетела...».



Голова лебедя (гуся)

Ханты (Казым):

хутаң ух – ‘голова лебедя’

тор сапл юх – ‘арфа-шея журавля’

Манси (Сосьва):

хотаң пуңк – ‘голова лебедя’

тāрыг сыплув ййв – ‘арфа-шея журавля’



В хантыйской сказке из наследия Р. П. Ругина объясняется «Почему лебеди белые».

Когда-то Вой Турам – Дух Лесных Зверей и Птиц раздавал своим подопечным цвета...

Лебедь с лебедихой, имевшие тогда невзрачный бурый цвет, выбрали белый цвет: «Потому что мы любим друг друга. И хотим, чтобы наша любовь была чистая-чистая!»



У северных групп хантов и манси в образе лебедя представляется богиня Калтась, которая покровительствует рождению детей.

Глухарь

Ханты (Казым):

лўк – ‘глухарь’

хйншау лўк – ‘глухарка

Манси (Сосьва):

мансын, сёпыр – ‘глухарь’

В старину Щука с Глухарём враждовали, из лука перестреливались. Глухарь в Щуку вдоль спины свою стрелу пустил. У Щуки на спине, в хвостовой части хребта есть кости, похожие на стрелы. Это Глухарь стрелял в неё. А Щука рассердилась и в Глухаря выстрелила своей стрелой, попала в ногу. И поэтому у Глухаря на ноге есть косточки, похожие на стрелы. Это Щука в него стреляла.

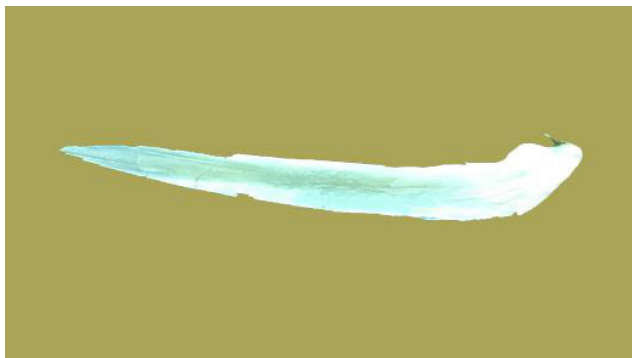


3. Оружие

Хантыйская сабля

Ханты (Сургут):

кәйтәк кӧчүхи – ‘хантыйская сабля’



Татарская сабля

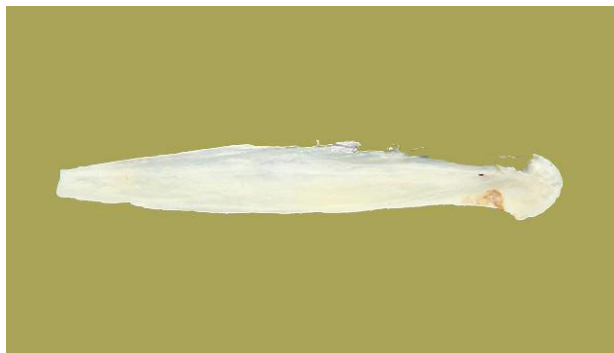
Ханты (Сургут):

қйтaнь кöчүхи – ‘татарская сабля’



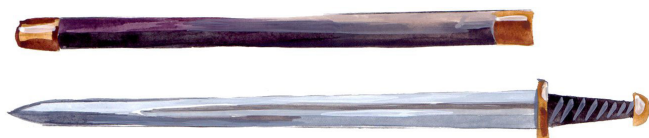
Русский меч

Ханты (Сургут):
руть лѣри – ‘русский меч’



Большой русский меч

Ханты (Сургут):
руть энэл лѳри – ‘большой русский меч’



4. Хозяйственно-бытовые предметы без привязки к персонажам

Нож в ножнах

Манси (Сосьва):
сыпалиң касай
– ‘нож в ножнах’

Ханты (Казым):
сотпаң кеши –
‘нож в ножнах’

Ханты (Сургут):
сотпәп көчүх –
‘нож в ножнах’



Мансийская загадка:

*Ам а́мшум – о́в!
Акв хум колэ́ныл кон квáлы,
матыр-áти тав вáри;
Тувл колэ́н юв щалты,
ё́л хуи.
– Ханьщéлын, ты ма́ныр?
– Ты касай ё́рыгхаты, тувл
сыпалéн юв щалты.*

Моя загадка – эй!
Некий мужчина из дому во
двор выходит, кое-что он
поделает по хозяйству;
Затем снова в дом заходит и
на боковую ложится.
– Отгадайте, что это?
– Нож «построгает», затем в
ножны «вкладывается».

Весло для гребли вперёд

Манси (Сосьва):

тўп – ‘весло’

Ханты (Казым):

шанилэп (шанлэп) – ‘весло для гребли вперёд
(этим веслом гребут сидя спиной к носу и лицом
к корме)’



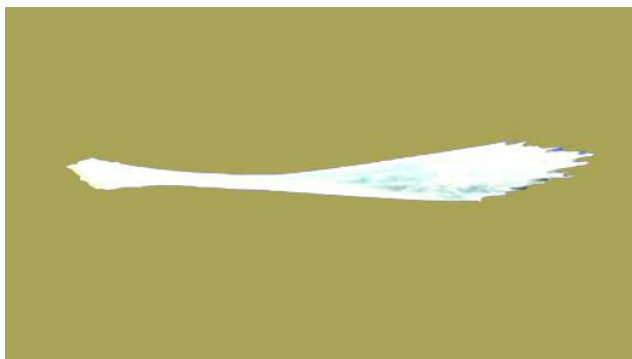
Весло для обласа или Рулевое весло

Ханты (Казым):

сэваслэп – ‘рулевое весло’

Ханты (Сургут):

айрыт луп – ‘весло для обласа’



Половина весла дощанника или Гребное весло

Ханты (Сургут):

сэран рыт луп – ‘половинка весла для дощанника’

Ханты (Казым):

шанилэп – ‘гребное весло’



Боковая сторона лодки или Облас для большой реки Оби

Ханты (Сургут):

ас айрыт – ‘облас для
большой реки = Оби’

Ханты (Казым):

хонпой – ‘боковая
сторона лодки’



Продолжение сказки про кукушку:

Дети гонялись за ней по лесу с кружкой и просили выпить воды, но кукушка улетала от них всё дальше и дальше. Вдруг она увидела своего мужа, возвращающегося с рыбалки. Села к нему в облас, а муж так сильно ударил кукушку веслом, что облас у него раскололся пополам и весло сломалось.

С тех пор кукушка всё время говорит:

«Рыт чоп, луп чоп» – «Половина обласа, половина весла».



Полозья нарты

Ханты (Казым):
өхәл кўр –
‘полозья нарты’



Есть легенда о первых нартах.

Один мужик, изготавливая полозья, ничего не обтесал, с сучками так и оставил. Другой всё снял и сделал полозья гладкими, как поехал – Полозья нарты только пыль столбом. А у первого оленя тянут, тянут, а сучки мешают.

Олени оглянулись на хозяина и говорят: «Ты нас послушай. Посмотри на своего товарища, у него всё гладко сделано, а мы весь лес вместе с талой землёй тащим за собой».

С того времени люди стали гладко обстругивать полозья для нарт.

Дно нарты

Ханты (Казым):
юрн өхәл пӓты –
‘дно ненецкой
нарты’



Хлебная лопата (расколотая)

Манси (Сосьва):

нянь м̄ант –

‘хлебная лопата’

Ханты (Казым):

нянь с̄ар –

‘хлебная лопата’



Снеговывивалка

Ханты (Казым):

нарєп –
‘снеговывивалка’

Ханты (Сургут):

лоньть чоцəп –
‘снеговывивалка’

Манси (Сосьва):

нāрап –
‘снеговывивалка’



Мансийская загадка:

Ам āмцум – ѓв!

*Акв ѓйка квāлапи, та рāты,
тувл ёл-хуйыгпи.*

– Ты мāныр?

– Ты нāрап.

Моя загадка – эй!

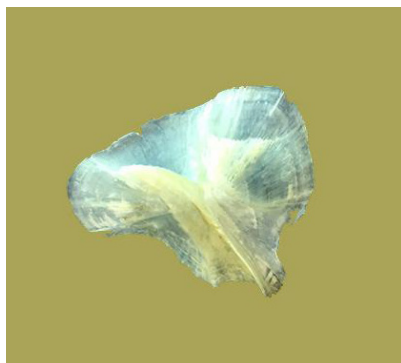
Господин один соскочит, поколотит,
поколотит – и на боковую ложится.
Что это?

Это выбивалка для меховой одежды.

Берестяная чумашка

Ханты (Казым):

тунты шўмпал – ‘берестяная чумашка’



Чумашка – это уменьшительная форма от слова «чуман», означающего «берестяной кузов» или «деревянное корыто».

Обувь из ровдуги

Ханты (Сургут):

лөккәң нир – ‘обувь из ровдуги’



Ровдуга – это замша из оленьей кожи.

Щучьи зубы

Манси (Сосьва):

сорт сѹп пуѹк – ‘щучьи зубы’

Ханты (Казым):

сорт пѣѹк – ‘щучьи зубы’

пѣѹк лув – ‘челюсть’

Орнамент «Челюсть щуки» имеет защитный характер. У многих уральских народов челюсть щуки является оберегом.



«Пасть щуки»



«Щучьи зубы»



У казымских хантов был обычай: проходя мимо спины человека условно делали пальцами знак и произносили «Сорт пѣѹк» ‘Щучий зуб’, тем самым символически защищая человека.

В старину с помощью щучьей челюсти просили хороший день. Для этого её челюсти отдавали огню, приговаривая: «Торум Отец, завтра отправь нам ясный день, как «щучьи зубы»!»

И Небесный Отец отправлял хорошие дни. Зимой бывают хорошие ясные дни с небольшим морозцем.

Пословица иртышских хантов: У щуки и мёртвой зубы живые.

В сказке А.М. Коньковой героиня побеждает страшного болотного духа с помощью щучьей челюсти: «...бросила в Комполэна щучью челюсть. Вцепилась щучья челюсть в шею Комполэна. Закричал Комполэн страшным голосом и начал бороться с челюстью, раскинул руки-ноги, стал цепляться за землю. Задрожала земля, обрушила в пропасть Комполэна...».

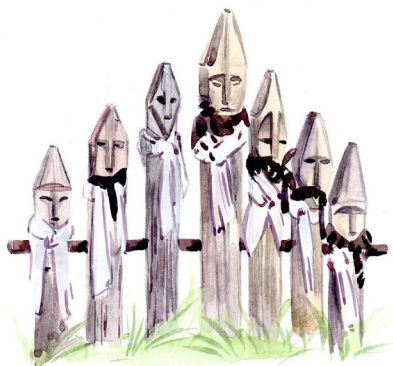
Щучьи жабры

Манси (Сосьва):

нѣхсям – ‘жабры

В мансийской легенде о щуке, нарастившей себе голову, говорится, что в конце своей истории она подплыла к святому месту, где стояли пупыгит ‘изображения духов-покровителей’ и один из них она проглотила.

Таким образом, у щуки появились жабры. Если приглядеться, жабры имеют вид пупыгит – изображения духов-покровителей.



Мария Вагатова

Сорт Ики

Ваншет па турнат
Хурас ма тайлум.
Хув па йёраңма
лаптые тайлум.
Шаншем питы,
Хумнаем нуви.
Манатты вэйталн,
Хуты ма вэллум?
Йиңкан муй мувн?
Сялта ки селтумлум –
Хулые нелтумлум.
Пеңкаң-кушаң
Сорт ики ма!
Сирн ма лувламан
Вэйтлаты нын:
Моньсь хэ лэп,
Ныпаңими,
Вой песаң вурңа,
Кураңвой тэпа,
Кирнюлуп ими,

Юрнхопаң ики,
Вусңа кушкар...
Катсоткем моньсь па путар
Кашиң лув сюңкем тайл...
Тэх хойн хулэм
Юхи ант лэлы,
Луплат: «Емаң».
Ант рахал лэты:
«Там хулые емаң».
Тэх ёхн порэсты хара
Хулэм ант тэлы.
Маттэ па: «Ем».
Симась си ма
Вэн Сорт хул ики.
Тэп хулыем элаң.
Лытпием нямак,
Моньсь хуся муй вер –
Самаңа лэлы
Ма хулыем па
Ма лытпием.

Дядя Щука

Травке и листьям подобен я цветом.
Со спинкою тёмной, с животиком светлым.
И длинный, и сильный имею я хвост.
А кто я? И где я живу? - вот вопрос.
На суше? В воде? Догадайтесь уж сами!
Я, выскочив, рыбку хватаю зубами.

А острые зубы – опасная штука!
Конечно, вы поняли: я – дядя Щука!
Зубаст и силен я. Но ведомо ль вам,
Что косточек полна моя голова?
В ней, (если поймать вам меня повезло),
Найдёте рассказчика сказок весло,
Старушку найдёте с вязанкою дров.
Копыта лося принесёт ваш улов,
Ворону, кукушку, лопатку лося,
Мужчину с долблёнкой, и меч, и гуся!..
А сказок, живущих в моей голове,
Легенд удивительных!.. Их сотни две!
А также, мои дорогие ребятки,
Отыщете хитрые в ней вы загадки!
И вот, что ещё я скажу вам, друзья:
Есть люди, которым есть щуку нельзя.
Они эту рыбу священной считают,
Подать на молитвенный стол запрещают.
Съесть щуку они почитают за грех.
Но, к счастью, касается это не всех.
И тем, кто попробовал щуку, известно,
Что яства вкусней на земле нет, конечно!
А щучья икра - не еда - объеденье!
Не был бы щукой, то б ел каждый день я!
А то, что про щуку болтают порою,
Не слушайте, ешьте меня на здоровье!
Такой приготовил сегодня для вас
Я – дядя Щука – про щуку рассказ!

(перевод на русский язык Валерия Ледкова)

Словарь игровых терминов

хантыйский (казымский диалект)	перевод	мансийский (сосьвинский диалект)
<i>моньц</i>	сказка	<i>мõйт</i>
<i>лўвәт</i>	косточки	<i>луvsаквыт</i>
<i>хўл</i>	рыба	<i>хўл</i>
<i>сорт</i>	щука	<i>сорт</i>
<i>пєңк лўв</i>	челюсть	<i>ўлысь</i>
<i>пєңкәт</i>	зубы	<i>пуңкыт / ўлысь пуңкыт</i>
<i>эви</i>	девочка	<i>әгирись</i>
<i>хўл вэлпәс хө</i>	рыбак	<i>хўл алысьлан õйка</i>
<i>хон</i>	лодка	<i>хāп</i>
<i>лєвәмәты</i>	проглотить	<i>юв-аялаңкве</i>
<i>ухлы</i>	безголовый	<i>пуңктāл</i>

Список использованной и рекомендуемой литературы

1. Вагатова М. Маленький Тундровый Человек: Стихи и сказки. Тюмень: СофтДизайн, 1996. 208 с.
2. Вагатова М. Тей, тей : сказки, стихи, песни и считалки для детей. Тюмень: Тюм. дом печати, 2006. – 87 с. : ил.
3. Волдина Т. В. Обско-угорские игры с косточками и другими роговидными материалами: Учебно-методическое пособие. Ханты-Мансийск: ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск, 2019. 80 с.
4. Волдина Т. В. Традиционные обско-угорские игры с косточками и другими роговидными материалами: структурно-типологический анализ // Вестник угро-ведения. 2019. Т. 9. – № 3. – С. 520–532.
5. Загадки мансийские (вогульские). Ханты-Мансийск: Полиграфист, 2002. 178 с.
6. Конькова А. М. Сказки бабушки Аннэ: сказки, легенды. Вена: ГИСТЕЛ ДРУК, 1993. 117 с.
7. Мифы, предания, сказки хантов и манси / Сост., предисл. и примеч. Н. В. Лукиной. М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1990. 568 с.
8. Поющая женщина из Эхт Югана / Сост. Е. Д. Каксина. Тюмень: Формат, 2014. 128 с.
9. Прокопенко В. И. Этнопедагогика народа ханты: физическое воспитание и игры: Учеб. пособие. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2005. 296 с.
10. Прокопенко В. И., Шаймарданов Р. Х. Этнопедагогика народа манси (середина XIX – начало XXI в.). Новосибирск: Наука, 2018. 252 с.
11. Рейнсон-Правдин А. Н. Игра и игрушка народов Обского Севера (социальные корни игры) // Советская этнография. – 1949. – № 3. – С. 109–132.
10. Ругин Р. П. Легенды и мифы ханты. Салехард: Красный Север, 2008. 432 с.
11. Сказка моя! Мифы и сказки Югры. М.: БИБЛИО-ГЛОБУС, 2015. 264 с.
12. Сказки Иныревой Екатерины Григорьевны (казымский диалект хантыйского языка) /Сост. С. Д. Дядюн. Ханты-Мансийск: Печатный мир г. Ханты-Мансийск, 2016. 80 с.
13. Тахтуева А. М. Игры и игрушки обских угров в традиционном воспитании детей // Игры детей обско-угорских народов. СПб.: Алфавит, 1999. С. 10–24.
14. Тахтуева А. М. Игры и игрушки обских угров в традиционном воспитании хантыйской семьи // Народы Северо-Западной Сибири. – 1996. Вып. 3. – С. 58–65.
15. Чучелина Т. С. Сказки Югры. М.: Наш современник, 1995. 176 с.

Методическое пособие

Татьяна Владимировна Волдина

**Обско-угорская игра-сказка
«Голова щуки»**

Редакционная юллегия:

Е. С. Балина (технический редактор)

Н. А. Молданова (ответственный редактор)

Л. Н. Панченко (мансийский текст)

Л. А. Федоркив (хантыйский текст)

Этноконсультант:

М. К. Волдина, заслуженный деятель культуры РФ

Н. А. Жеманская – рисунки

Изготовлено ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск».

Адрес: г. Ханты-Мансийск, ул. Мира, 46.

Заказ № 1534. Тираж 33 экз.